

韓·日 漢字語 比較 研究

— 日本 小學校 國語 教科書 中心으로 —

박 세 진 *

<目次>

- | | |
|---------------------|-------------------------------|
| I. 緒論 | III. 日本 小學校 國語教科書 內
漢字語 分析 |
| II. 韓·日 漢字語의 傳來와 生成 | IV. 結論 |

<국문 초록>

이 논문은 韓·日의 초등학교 漢字教育을 비교하기 위한 목적으로써 일본의 한자교육 실태와 현황을 알아보기 위한 한 章이다. 한국과 일본의 한자교육 체계는 다르지만 한자문화권의 나라인 일본의 소학교 국어교과서 내의 한자어를 분석하여 한자교육이 어떻게 실시되고 있는지 살펴보는 것은 우리나라 초등학교 한자교육의 발전에 기여할 수 있을 것이라 생각한다. 그러므로 본고에서는 韓·日 漢字語의 傳來와 生成을 알고 日本 小學校 국어교과서 內의 漢字語를 형태, 의미, 음운 영역으로 구분하여 차이점을 살펴보았다. 또한 한자어가 한국과 다르게 된 요인을 언어적 요인, 사회적요인, 문화적 요인으로 분류하여 자세히 알아보하고자 하였다.

현재 韓·日 兩國의 언어에서 한자어의 사용 비율은 매우 높지만 국어교과서에서 배우는 일본의 한자교육은 한국에 비해 체계적이고 한자의 의존도가 훨씬 높다. 兩國의 교육 방침은 달라도 한자와 한자어는 兩國의 언어생활에서

* 춘천교육대학교 강사 / psjjj@hanmail.net

중요한 위치를 차지하고 있지만 일본에 비해 한국의 초등학교 한자교육의 체계는 미비한 실정이다. 한자와 한자어는 중요한 수단이 될 수 있다. 즉 漢字文化圈에서 말은 달라도 한자로 이루어진 한자어를 통해 문자적 동질감을 형성하여 각 국이 발전·교류할 수 있는 토대를 만들 수 있는 것이다. 따라서 한자문화권의 나라에서 이루어지고 있는 한자교육의 실태를 살피는 것은 중요하다고 생각되어 본고에서는 日本의 小學校 國語教科書 내 漢字語 분석을 통해 韓·日 漢字語를 비교하여 日本의 漢字教育의 實態를 알아보고자 하였다.

【주제어】 한자문화권, 한자교육, 일본 소학교 한자교육, 일본 소학교 국어 교과서, 한자어

I. 緒論

문자가 없던 시기에 한국과 일본은 중국의 한자를 차용해서 문자생활을 영위해 왔으며, 오늘날까지 한자는 각 국의 상황에 맞게 변화되어 사용되고 있다. 현재 한·일 양국어의 전체 어휘 중 한자어의 사용 비율은 매우 높다. 이는 그 만큼 兩國의 언어생활에서 한자어는 중요한 위치를 차지하고 있으며, 말은 달라도 한자로 이루어진 한자어를 통해 한자문화권이라는 동질감을 형성하여 각 국이 발전·교류할 수 있는 토대를 만들어 주기도 한다.

한·일 양국의 한자교육의 형태는 상당히 다르다. 일본은 소학교 국어교과서에서는 자국의 고유어와 함께 和漢混用文의 형태로 사용하고 있어 한자를 모르면 언어생활을 할 수 없을 정도로 自國語化 되었다. 하지만 한국의 초등학교 국어 교과서에서는 한글전용을 하고 있기 때문에 고학년으로 올라갈수록 학생들에게 한자의 출현은 상당히 부담을 느끼게 만든다. 일본과 비교해 볼 때 오랜 시간에 걸친 문화적 차이로 인해 각 국에서 사용하는 한자어는 다소 차이가 있지만 현재 한국의 한자교

육정책에 있어서 한자교육 뿐만 아니라 언어교육의 질적 저하를 줄이기 위한 새로운 방침을 모색 할 필요가 있다.

본고는 일본 소학교에서 배우는 국어교과서 內 한자어를 중심으로 형태, 의미, 음운 영역을 분석하여 차이 및 그 원인을 살펴보고, 한국 초등학교의 한자 교육의 실태를 再照明 하고자 한다.

II. 韓·日 漢字語의 傳來와 生成

1. 한자어의 전래

한국에 한자가 중국으로부터 유입된 시기는 한사군이 설치된 시기(B.C 108)부터 보는 견해가 지배적이다. 이때부터 중국 문화의 전래가 본격적으로 시작되어 한자와 한자어가 한국 고유어 속에 들어온 것으로 보고 있다.

三國시대에 高句麗에서는(372년) 太學을 세워 유학을 가르쳤고, 百濟에서는(375년) 書記를 편찬하였다. 4세기 중엽 백제의 博士들이 일본에 건너가 漢文을 전수하였다.¹⁾ 新羅(545년)에서는 國史를 편찬했다고 전해진다. 682년에는 國學을 세워 한자, 한문의 보급에 노력하였으며 757년 地名을 한자 二字語로 改稱하고 756년 官名을 漢字로 개칭한 것은 한자와 한문이 일반인들에게까지 등장하였음을 보여준다. 통일신라의 성립으로 신라어를 根幹으로 하는 언어상의 통일까지 이루게 되었는데 언어의 통일이 이루어지는 동시에 한자어는 국어의 어휘에 중요한 위치를 차지하게 되었다.²⁾

1) 山田孝雄, 『國語の中に於ける漢語の研究』, 玉文館出版, 1989.

위 책에서는 최초로 일본에 한학을 전수 한 것은 4세기 중엽이고 제도화된 것은 6세기경으로 보고 있음. 武寧王代와 聖王代에 일본의 모든 문화계의 스승들은 전부 百濟人이었다고 기록되어 있다.

2) 沈在箕, 「漢字의 傳來와 그 起源的 系譜」, 『金亨圭頌頌記念論叢』, 1971.

高麗 중반 이후는 宋의 영향을 받아 한문학이 융성했다. 한문을 접하는 주류는 상류계층의 지식인이었지만 한자어의 확대는 이어져갔다.

朝鮮시대에는 유학이 치국과 교육의 기본으로서 존중되어 한문학과 성리학은 크게 번성하였다. 훈민정음이 창제이후에도 漢文崇尚으로 漢字語는 더욱 뿌리 깊게 파고들었으며 조선말, 문호가 개방되면서 서양의 學問·技術 등의 文物이 漢字語로 翻譯되어 中國·日本을 통하여 대거 유입되었다.

일제시대에는 일본의 新漢字語가 대량 유입되었는데, 해방이후 일본어 안 쓰기 운동, 국어순화운동에도 불구하고 일본식 한자어는 기존의 한자어 속에 한국의 문자로써 오늘날까지 사용되고 있다.³⁾ 이러한 오랜 역사를 거친 한자어는 여러 가지 시비가 벌어지고 있는 현재 상황에도 늘어나고 있고 한국의 어휘 체계에서도 고유어보다 더 많은 수에 달하고 있어 전체 어휘의 반을 넘는 상황이다.⁴⁾

이러한 한자어는 고유어 속에 受容·浸透 되어가는 과정에서, 서로 영향을 주어 의미체계에 많은 변화를 가져왔다. 즉, 한국에 한자어가 들어와 널리 사용됨에 따라 고유어와 한자어는 의미의 충돌을 일으켜, 고유어가 약화되거나 한자어와 병존하는 새로운 의미체계를 형성하게 되었다. 심지어 한자어가 고유어를 몰아내고 현재에 쓰이지 않게 되어 한자어가 고유어를 대체한 것도 있다.⁵⁾ 이것은 한자어를 고유어와 분리하

3) 上揭書. 일본식 한자를 쉽게 받아들여진 이유는 一字一意를 바탕으로 만들어지는 한자어의 강한 造語力이 일본에서 만들어졌는가 아닌가를 따지지 않고 言衆에 흡수되는 특성을 가지고 있기 때문이라고 보고 있다.

4) 문연희, 「韓·中 漢字語 意味 對比 研究」, 성균관대학교 박사학위논문, 2007. 이 논문에서는 1957년 한글학회의 『우리말 큰사전』에 의하면 한자어 : 고유어가 58:40 정도인데 오늘날 한국어에 차용어적 성격을 지닌 한자어의 분량이 고유어의 그것보다 더 많은 비중을 차지하고 있음은 새로운 단어의 형성·사용이 고유어보다는 한자어에서 더욱 왕성하게 일어나고 있다는 것을 단적으로 보여주는 증거라고 말하고 있다.

5) 成煥甲, 「고유어의 한자어 대체에 관한 연구」, 중앙대학원 박사학위논문, 1993, p.3.에서는 고유어와 한자어와의 관계에서 고유어 소멸형, 고유어 퇴

여 더 이상 유입된 외래문자로 도외시킬 수 없으며 우리의 언어생활에 깊이 파고들어 생활의 일부가 된 것을 명백히 시사한다. 이렇게 중요한 한자어를 현재 한국에서 한글 전용으로 국어교과서에 함께 병기 할 수 없는 것은 그 오랜 역사를 함께 해 온 한자문화를 배제하는 것이며 한자문화권에서의 위상이 추락하는 일이다.

한 學者는 남북한의 공통된 어문정책상의 실수 중 그 하나는 한글 전용 강조로 인한 한자교육의 저하를 꼽고 있다.⁶⁾ 남북한은 비슷한 시기에 한자를 폐지하려는 시도가 이루어졌지만 지금껏 많은 한자어를 사용하고 있는 것을 보면, 사정은 각기 다르지만 한자어의 특성과 중요성을 인정하고 있는 것이다. 한국에서 한자를 폐지 할 수 없었던 이유는 여러 가지 들 수 있지만 그 중 제일 중요한 특징들을 살펴보면 다음과 같다.

첫째, 고유어만으로 부족한 어휘를 한자를 통한 의미보충과 한자의 강한 조어력으로 전문용어 생성이 용이하다. 예를 들어 의학용어 小兒科, 恐怖症, 食道癌, 貧血, 肺炎 등을 보면 일상적인 단어의 조합으로 전문용어를 쉽게 만들어낸다. 이들을 영어로 표현하면, pediatrics, phobia, esophageal cancer, an(a)emia, pneumonia 인데 전문가가 아닌 일반인들은 대부분 알지 못한다. 이 단어들을 斟酌하려면 근원인 라틴어에 관한 상식이 있어야 하는데 우리의 문화에선 상당히 낮설다. 그와 반대로 한자어의 조어요소는 대부분 일상적인 한자이기 때문에 처음 본다고 하더라도 대강의 뜻을 미루어 짐작 할 수 있기 때문에 낯이 한자어수가 증가하여도 습득이 용이한 것이다.

둘째, 포괄적이고 호흡이 긴 문장으로 풀어 쓴 고유어를 구체적이고 간단 명료하게 만들 수 있는 특성이 있다. 즉 추상적인 의미를 나타내는

화형, 고유어와 한자어의 공존형으로 분류하여 예를 제시하고 있다.

고유어 소멸형 : 고마→妾, 밋나라→外國, 죽사리→生死 등

고유어 퇴화형 : 누리→世上, 머귀→梧桐, 구실→税金 등

고유어 공존형 : 겨레·民族, 나라·國家, 몸·身體 등

6) 沈在箕, 「남북한의 어휘의 이질성 문제」, 『國際高麗學會學術叢書』, 1995.

고유어를 적은 음절수의 한자어로 나타 낼 수 있을 뿐 만 아니라 그 의미를 더욱 명확하게 만든다. 예를 들어 ‘마음’이라는 고유어를 절제되고 엄격한 표현이 요구되는 학문(科學, 醫學, 法律 등)에 사용한다면 그 의미를 해당 분야에 적절하게 정확한 뜻으로 설명해야 하므로 문장은 길어지게 된다. 하지만 心氣, 心情, 心腸, 心性, 心術, 黑心, 眞心, 誠心 등으로 쓴다면 의미에 있어 미묘한 차이를 나타낼 수 있다. 이렇듯 고유어의 약점을 보완하는 것이 바로 한자어인 것이다. 다시 생각하면, 이는 고유어가 포괄적이고 모호한 특성을 해소하기 위한 방법으로 한자어에 의존하는 성향이 높을 수밖에 없는 것을 의미한다.

이렇듯 한국에서 한자어는 한자어 자체로 그치지 않고 고유어의 체계 속으로 깊게 침투하여 우리 언어생활의 일부분으로 확고하게 자리를 차지하고 있다.

일본에 한자가 유입된 시기는 日本書記에 의하면 6세기 중엽에 백제의 阿直岐가 한자를, 백제 聖明王이 佛像과 經典을 전했다는 기록이 있다. 또한 한문을 수용하면서 일본 고유의 한자 차용 표기법인 만요가나⁷⁾(萬葉假名)가 쓰이기 시작했다. 新羅가 삼국을 통일하자, 고구려·백제 계통의 지배계층을 포함한 많은 한민족이 日本으로 대거 몰리면서, 그들이 사용한 漢字·漢文도 융성하기 시작했다. 8세기 경에는 古事記·日本書記 등 대규모의 編纂物이 출현하였다. 이에 따라 실제 중국 한문과 다른 일본식 한문도 생성되고 만요가나도 더욱 활발히 사용되었다. 이후 만요가나는 점차 간략화 되고, 가나(假名)文字⁸⁾로 발전해 갔다.

平安時代(794-1185)에 들어와 만요가나에서 발전한 假名(히라假名,가다

7) 만요가나는 한자의 음을 빌어 일본 고유어를 표기하기 위한 한자 차용표기법이다. 7세기 이전에는 거의 명사 표기에만 한정하였으나 8세기에 들어 처음으로 문장 속에서도 사용되어 부사·용언 등을 표기하기에 이르렀다.

8) 가나문자는 만요가나에서 발달된 것으로 만요가나가 한자의 음과 훈을 빌어 일본어를 표기한데 비해 가나문자는 한자의 형태를 변화시킨 표음문자이다.

假名)가 보급되기 시작하여 한문으로 쓰인 문장에 假名이 混用되기 시작하였다. 하지만 가나는 주로 여성들 사이에 사용되었고 이 시기에 한자 한문은 계속 우대를 받았으며 한자어는 꾸준히 일본 고유어(和語)속에 침투해 갔다.

鎌倉時代(1185-1333) - 室町時代(1333-1573)는 불교문화가 서민에 까지 보급되었다. 문학작품에는 和漢混用文이 쓰이기 시작하였고 漢字語는 생활 속 깊이 뿌리내려 고유어와 동화되는 경향이 생겼다.

明治時代に 門戶가 개방되면서 서양의 문물이 몰려왔는데 이들을 일본어로 번역하는 과정에서 신조 한자어가 급증하였다. 이는 한자의 특성인 조어성 때문이기도 하지만 그 당시 지식인들은 여전히 漢字를 優待하는 풍조가 만연했다고 추측할 수 있다.

2. 한자어의 생성

한자는 중국에서 발생했지만 한자가 전해져 쓰여 온 약 2천년 동안 한자문화권인 한·중·일 三國은 각각 독자적으로 한자를 발전시켜왔다. 또한 각국은 언어적 특성과 언어의 역사성, 문화적인 특성 등을 반영하여 한자의 자형·한자어·한자음 등 자국의 기호에 맞게 변화 시켜 오늘날의 언어생활에 유용하게 사용하고 있다. 한국의 한자어의 생성 과정을 보면 오랜 세월을 거치면서 여러 가지 요인으로 인해 한국에서 만들어진 독자적인 한자어들도 생겨났다.

한국에서 쓰이는 한자어를 생성과정에 따라 중국한자어, 한국한자어, 일본한자어로 나눌 수 있다.

첫째, 중국에서 유입된 한자어는 중국의 古典文獻,⁹⁾ 佛經에 나타나는

9) 沈在箕, 『國語語彙論』, 집문당, 1982. p.43에서는 『孝經』·『文選』·『좌전』 등에서 오늘날까지 쓰이는 한자어를 체계적으로 정리하였다. 이들 한자어가 최초로 고대 사회에 등장한 한자어가 되는 셈이다.
『孝經』: 和睦, 上下, 身體, 富貴 등

梵語의 音譯된 한자어(阿修羅場, 刹那 등), 翻譯된 한자어(煩惱klesa, 衆生 jagat 등), 중국과의 交易에서 생긴 白話文(砂糖, 合當, 報道 등)에서 들어 온 것들이 대부분이다. 한국은 역사적으로 정치, 문화, 경제 등 전반적인 분야에서 중국과 밀접한 관계에 있었기 때문에 중국의 영향은 절대적인 것으로 추론된다. 그렇기 때문에 중국에서 유입된 한자는 오랜 세월 동안 우리 민족의 생활방식에 파고들었으며 일반 어휘로 자리 잡고 있는 것이 많다.

둘째, 한국에서 만든 고유 한자어이다. 이는 언제 어떻게 만들어졌고, 사용한 시기가 언제인지 정확히 알 수 없으나 대략 한자가 전래된 후 상당한 시간이 경과된 후라고 추측 할 수 있다. 즉, 한자가 어느 정도 보편화 되었을 때 고유문자가 없었던 당시의 苦衷을 한자의 音을 이용하여 고유어를 표기하려는 借用表記가 이루어졌던 것이다. 이러한 과정에서 韓國 漢字 및 漢字語가 형성되었다.¹⁰⁾ 한국에서 독자적으로 만든 한자어를 보면, 한국 고유의 특성인 지명·인명·관명 등을 표현하기 위해 새롭게 만들어진 漢字語와(垞地, 田畝 등), 일반 한자어에 새로운 의미를 부가해서 轉義된 한자어(苦生, 片紙, 書房, 感氣)로 구분 할 수 있다. 또한 고유속담에도 한자·한문의 素養의 바탕 위에서 四字成語가 만들어졌다.¹¹⁾ 이들은 한국어 체계에서 독자적으로 만들어 졌기 때문에 큰 의미를 지닌 한자어이지만 한자문화권의 동질적 측면에서 볼 때, 삼국의 공통된 한자어가 아니므로 주의를 요하는 한자어들이다.

셋째, 일본에서 유입 된 한자어이다. 일본에 한자어가 대폭 증가하게 된 것은 明治시대에 서구 문명을 적극 수용하였는데, 이에 따라서 서구

『文選』: 風俗, 學校, 生命, 時節 등

『左傳』: 文物, 國家, 姓名, 婦人 등

10) 김종윤, 『한국 고유 한자어 연구』, 집문당, 1983.

11) 김종윤, 위의 책. 참조.

感氣, 苦生, 寒心, 福德房, 片紙, 道令, 妓生, 求景, 八字, 冊房, 舍廊, 映窓, 作別, 團束 등

燈下不明, 烏飛梨落, 同價紅裳, 無男獨女, 今始初聞 등

어를 번역한 어휘가 대량으로 만들어지게 되었다.¹²⁾ 한국에 일본식 한자어가 1894년 갑오경장과 러·일 전쟁 이후를 전후하여 두드러지게 나타났고 近世에 이르러 日本의 統治下에 들어온 것이 대부분이다. 특히 자본주의 문화와 관련된 새로운 어휘가 주종을 이루면서 대량으로 유입되었는데, 한국에서는 일본에서 만들어진 한자어를 원형 그대로 사용한 것이 대부분이다.¹³⁾ 예를 들면, 현재 우리가 많이 사용하고 있는 ‘地球, 衛星, 速力, 分子, 哲學, 美學, 工學, 百科事典, 管理人, 文化人, 日曜日, 社會科學, 役割’ 등이 대부분이 이에 속한다.¹⁴⁾ 이렇게 일본에서 만들어진 한자어는 일본의 간섭에 의한 차용임에도 불구하고 그 지위를 자연스럽게 굳히게 되었는데 그 이유는 한국에서 늘 접한 한자로 造語되었기 때문에 다른 외래어에서 느끼는 부담이 없었기 때문으로 보인다.

일본의 한자어에는 일본에서 만든 한자어와 중국에서 전래된 한자어가 있다. 일본에서 만든 한자어에는 일본의 고유어를 한자로 표기한 한자어와 明治時代의 西洋의 새로운 文物·概念을 표현하기 위해 만들어

-
- 12) 강신항, 「日本 漢字語」, 『새국어생활』 제5권 2호, 1995.에서는 한국은 서구어를 한자어로 번역해서 받아들인 경우가 많았는데 이러한 한자어들은 한국에서 직접 번역한 것 보다 우리보다 앞서서 번역한 한어나 일본어로부터 다시 차용한 경우가 많았다. 이런 방법이 현대 국어에 한자어 어휘를 증가시키는 또 하나의 큰 요인이 되었다고 함.
- 13) 김혜순, 「中·韓·日 한자어 비교 연구」, 영남대학교학원 박사학위논문, 2005. 중국은 그들의 정서에 맞지 않는 어휘에 대해 그들의 정서에 맞게 고쳐 사용하였다. 그래서 한일 양국에서는 공통적으로 사용되는 어휘가 중국에서는 별도의 다른 한자어를 사용하게 되었다. 예를 들면 한 일에서는 ‘時計’를 중국에서는 ‘鏢’,로 汽車→火車, 映畫→電影이라고 표현한다.
- 14) 山田孝雄, 앞의 책. 일본에서 서양문화를 유입하기 위하여 기존에 없는 한자어를 만들었다. 그 당시 지식인들의 번역서에는 의학, 박물, 지리, 과학, 천문학 등 각 학문에 걸쳐 있었는데 이 번역에 사용한 말은 주로 漢字語였기 때문에 漢學의 지식인들이 西洋學者의 지식인들에게 필요하였다. 그래서 이 서양학자들은 중국의 古典 속에서 그 적당한 말을 구하며 또 구하지 못할 때에는 적당한 의미를 가진 漢字를 골라서 새로운 漢字語를 만든 것이다.

진 新漢字語가 있다.¹⁵⁾

일본 한자어의 생성 유래를 간략하게 정리하면,

첫째, 일본의 고유어를 한자로 표기한 한자어이다. 가령 ‘いちば’ 라고 읽는 고유어를 같은 의미의 한자에 적용시켜 ‘市場 いちば’ 라고 표기한다. 이는 한자가 일본에 전해지기 이전에 사용했던 일본 고유어[和語]를 漢字로 표기하여 訓讀하는 것이다. 형태면에서 보면 일본 고유어(가나)와 한자어의 混用 형태가 많다.

둘째, 일본에서 만든 新漢字語이다. 일본 한자어의 본격적인 조어가 시작된 것은 江戸시대부터 明治초기에 걸쳐 많은 서양문물과 더불어 서구계 외래어가 유입되면서부터이다. 일본인들은 번역 초기에는 중국의 범례를 따르기도 하였으나 점차 그들은 독창성을 발휘하여 다양한 신조어를 만들어 냈다. 즉 초기에는 일본이 중국으로부터 그 한자어를 차용하던 것이 오히려 일본에서 만들어진 일본 한자어가 중국으로 유입되는 현상이 나타나게 된다.¹⁶⁾ 이 부류의 한자어는 일제시대에 한국으로 많이 유입되어 현재까지도 사용되고 있음을 볼 수 있는데, 양국 문화적 배경, 언어의 특성 등으로 인해 의미가 변하여 다소 차이가 생긴 한자어들도 있다.¹⁷⁾ 심지어 일부의 漢字語 中 이미 한국에서 만들었던 고유 한

15) 일본의 고유어를 한자로 표기한 한자어는 訓讀市場= いちば, 品切= しなぎれ, 若者=わかもの 등) 하는 것이 보통이고 新漢字語와(文化=ぶんか, 社會=しゃかい, 經濟=けいぎ 등) 중국에서 전래된 한자어(洗濯=せんたく 準備=じゅんび 등)는 音讀을 하는 것이 보통이다.

16) 志村良治, 「日本語の語彙と中國語語彙」, 『講座日本語の語彙』 2, 1982.
일본의 번역어가 중국에 도입된 한자어들의 예를 보면, 學術, 藝術, 美術, 技術, 哲學, 文學, 思想, 文化, 文明, 宗教, 社會, 經濟, 法律, 唯心論, 論理學, 化學, 天文學, 地質學, 鑛物學, 絶對, 現象, 觀察, 演說, 討論, 試驗, 實驗, 歸納, 演繹, 政府, 立法, 行政, 獨占, 資本, 交通, 地球, 引力, 重力, 物質, 液體, 有機, 無機, 元素, 原子, 電話 등이 있다.

17) 위의 책에서는 일본에서 만들어진 한자어 중 한·일 의미가 같은 한자어의 비율은 82.9%라 보고한 바 있다. 일본식 한자어를 한국식 한자어로 만들어 사용된 것도 많다.

자어와 통용되는 것들도 있다.¹⁸⁾

셋째, 중국과 한국에서 傳來된 한자어이다. 이 한자어들은 古典·文獻이나 交易에 의해 유입된 한자어들로 일본이 수정 없이 받아들여 통용한 어휘이기 때문에 韓·中·日 三國의 공통된 한자어들이 많다. 예를 들면 教育, 封建, 演說, 同志, 文明 등¹⁹⁾이 있다. 또한 중국에서 서적을 통하여 들어 왔지만 원래 중국에서 만들어진 것이 아닌 불경에 나타나는 梵語의 音譯語와 翻譯語의 유입은 한국과 같은 입장이다.

3. 한자어 讀法

한국에서는 한자를 발음할 때 音讀을 한다. 예를 들어 學校를 읽을 때 ‘학교’ 라고 읽고 배움터라고 읽지 않는다. 즉 訓讀하지 않는다. 배움터라는 것은 의미를 뜻한다. 그렇게 때문에 “學”이라는 字를 다른 한자에 조합을 하여 만들어진 모든 한자어에도 그 발음은 ‘學’이라 읽는다. 또한 시간이 경과한 후에도 ‘學’이 들어가는 새로운 한자어를 학습 할 경우 혼란의 여지는 없다. (一字一音의 원칙)²⁰⁾

하지만 일본에서는 한자는 매우 다양한 음을 가지고 있다. 즉, 같은

한국	일본
答禮	← 返禮
家口	← 世帶
果實	← 果物
缺員	← 赤子
忌日	← 命日
各人各色	← 十人十色

18) 예를 들면 韓 : 言約 ↔ 日 : 約束, 韓 : 理解 ↔ 日 : 納得 등이 있다.

19) 이 한자어들은 古典文獻인 『孟子』·『左傳』·『書經』·『易經』 등에서 나온 漢字語이다.

20) 예외적으로 한국 한자 중에서 一字多音의 형태도 있고(車, 茶, 宅, 樂, 不 등), 一意多音의 형태(一二三, 壹貳參)도 있지만 양이 많지 않다.

한자인데도 음독하는 경우와 훈독하는 경우가 있다. 예를 들어 ‘人’이 ‘韓國人’을 발음할 경우에는 ‘じん’정으로 訓讀하고, ‘人間’을 발음할 경우에는 ‘にん’닌 이라고 音讀한다. 그렇기 때문에 한자어인 경우에도 음독만 하는 한자어, 훈독을 하는 한자어, 음독과 훈독을 섞어 읽어야 하는 한자어가 있다. 音讀은 중국어식 발음을 그대로 차용하여 온 것이고, 訓讀은 그 한자어에 대응하는 순 일본어식 발음이라 할 수 있다. 음독을 할 경우에는 한국에서 한자어를 읽는 발음과 상당히 비슷하기 때문에 한자를 쉽게 이해 할 수 있는 장점이 있다. 일본의 한자어에서 음독을 해야 할 경우와 훈독을 해야 할 경우를 뚜렷하게 구분 하는 기준이 없지만 명치시대 서양 문물을 받아들이기 위해 만들어진 新漢字語와 중국에서 전래된 한자어는 거의 음독을 하는 경우가 많다.

일본에서 한자어를 읽는 방식을 예를 들어 설명하면 다음과 같다.

- ① 음독 한자어 - 家族(かぞく 가조꾸), 선생(せんせい 센세이), 教科書(きょうかしょ 교우카쇼) 등²¹⁾
- ② 훈독 한자어 - 小道, 名前, 言葉, 物語, 野原, 相手 등
- ③ 음독 + 훈독 섞인 한자어 - 仕事, 役割, 曜日 등
- ④ 훈독 + 음독 섞인 한자어 - 荷物, 場所, 手帳 등
- ⑤ 取音字와 熟字訓²²⁾ - 今年, 時計, 友達 등

①과 같이 형태 뿐 만 아니라 발음이 유사한 한자어들은 한·일 양국의 외교·교육·교류 등에 있어서 매우 중요한 역할을 할 수 있는 媒介

21) 한자어에 음독과 훈독을 다 갖는 한자어도 많다.

예를 들어 時(음독 : じ, 훈독 : とき), 日(음독 : じつ·にち, 훈독 : ひ·か), 月(음독 : げつ·がつ, 훈독 : つき) 등이 이에 해당한다.

22) 取音字란 한자가 가진 의미 내용과는 관계없이 음 또는 훈을 취하여 표기하는 것이 관용화된 것으로 假借용법이다. 熟字訓은 취음자에 포함되는 개념으로 一字一字의 字訓을 떠나서 속자의 의미내용을 그대로 일본어에 적합하게 읽는 방법으로 속어를 단위로 하여 그 의미에 맞는 일본어를 훈으로 부여하는 방법이다.

體가 될 수 있을 것으로 기대된다.

Ⅲ. 일본 小學校 國語教科書 內 漢字語 分析

일본의 교육과정을 살펴보면 한자 교과목이 없고 국어과목에 포함되어 있다. 그렇기 때문에 한자어의 학습방법과 학습시간은 한국과 많은 차이가 있다. 본고에서는 일본의 초등학교 국어교과서 내의 한자어들을 조사하여 그 차이점을 살펴보고자 한다.

1. 漢字語의 數

일본 초등학교 국어교과서²³⁾ 내에 있는 한자어²⁴⁾를 학년별로 구분 정리하면 다음과 같다.

학년	漢字語
1	大, 犬, 一, 二, 三, 四, 五, 六, 七, 八, 九, 十, 車, 人, 子, 空, 右, 左, 男子, 女子, 手, 山, 水, 雨, 上, 下, 文, 月, 田, 日, 川, 竹, 林, 森, 木, 天, 学校, 正月, 早, 出, 中, 花, 火, 金, 土, 休, 青, 小, 名, 夕, 町, 百, 円, 千, 赤, 生, 王, 一年, 立, 草, 氣, 右足, 力, 虫, 目, 口, 本, 耳, 石, 貝, 入学, 先生, 糸車, 目玉, 村, 白, 音
2	光, 雪, 春風, 今週, 黃色, 教科書, 小學校, 名人, 毎日, 形, 數, 水曜日, 顔, 前, 繪, 線, 合体, 体, 刀, 數字, 日記, 左右, 海, 漁, 水中, 岩, 元氣, 図書館, 公園, 毎朝, 時間, 丸, 点, 店, 會話, 弟, 半分, 雲, 羽, 教室, 声, 天才, 校門, 合体, 星, 弓矢, 牛肉, 頭, 何人, 正門, 文字, 今, 時, 家來, 親愛, 親友, 方角, 後, 主語, 當番, 作品, 校歌, 東京, 寺, 朝食, 遠足, 船, 下山, 太陽, 大切, 米, 池, 野原,

23) 日本小學校 38光村 國語, 1-6학년, 上·下 『光村圖書』, 平成 20년.

24) 한국 초등학교 한자교과서와 비교하기 위해서 명사로 제한하였다.

학년	漢字語
2	小鳥, 小道, 雨戶, 茶, 画家, 小麦, 市場, 会社, 外国, 土地, 少年, 冬, 秋, 生活科, 函工, 糸電話, 人形, 計算, 算數, 自分, 理由, 首, 汽笛, 用紙, 谷川, 一万円, 親, 父母, 兄弟, 姉妹, 音樂, 午前, 午後, 夜, 東西南北, 方角, 北風, 心, 黑板, 新聞紙, 作品, 馬, 草原, 少年
3	音読, 商売, 今朝, 開店, 写真, 落葉, 實驗, 場所, 今日, 學習, 登場人物, 出来事, 事實, 様子, 放送, 五丁目, 言葉, 大事, 物語, 人間, 相手, 相談, 漢字, 起立, 早朝, 意味, 旅行, 旅館, 火薬, 薬局, 森林, 両親, 鼻歌, 中心, 高校, 交通, 鼻, 行列, 校庭, 学者, 次回, 行進, 目的地, 着地, 地面, 仕事, 研究, 発表, 問題, 文章, 題名, 終点, 使用, 自由, 山小屋, 小川, 由来, 王宮, 屋上, 温度, 日本酒, 野球, 開始, 調子, 番号, 詩, 決意, 動物園, 整理, 一度, 方向, 歩道, 駅前, 全体, 主語, 部分, 遊園地, 京都, 湖水, 美声, 冰山, 投手, 水泳, 児童館, 指名, 児童, 銀行, 中央, 大人, 人口, 一秒, 幸福, 休息, 昔話, 回転, 急行, 暗記, 反物, 病氣, 医者, 飲食, 体重, 心配, 死者, 発見, 時代, 何倍, 春夏秋冬, 黑板, 電柱, 住所, 關係, 新緑, 流行, 電波, 出港, 時計, 頭上, 顔面, 熱湯, 放送, 助言, 動作, 所持品, 洋服, 注意, 集合, 商品, 自身, 品物, 都合, 反对, 横転, 勝負, 軽重, 悲鳴, 惡人, 橋, 返事, 乗客, 追放, 出血, 歩道橋, 深夜, 三寒四温, 太陽, 田畑, 運命, 花畑, 家族, 感動, 短時間, 大豆, 植物, 体育, 消化, 文化, 取材, 時期, 日光, 相談, 形式, 文化祭, 石油, 有名人, 汽笛, 第一走者, 通学路, 病院, 石炭, 去年, 上等, 大根, 毛筆, 羊毛, 運転手, 九州, 手帳, 予定, 練習, 速度, 作曲, 守備, 安全, 平和, 鉄橋, 打球, 学級, 学級文庫, 作業, 委員, 全員, 歯科医, 二階, 君主, 勉強, 苦勞, 受験, 県立, 昭和, 皮肉, 半島, 列島, 期待, 感想, 農作物, 荷物, 宿題, 二十一世紀, 銀世界, 海岸, 神話, 坂道, 藥箱, 他人, 昼御飯
4	願望, 最初, 散歩, 區別, 望遠鏡, 一日, 女優, 塩分, 以外, 印象, 付近, 説明, 体験, 交差点, 季節, 道順, 京都府, 中野郡, 花粉, 発芽, 消毒薬, 完成, 菓箱, 雲海, 新雪, 照明, 発熱, 望遠鏡, 倉庫, 健康, 關係, 冷氣, 指令, 協力, 労働, 大量, 胃腸薬, 栄養, 結局, 発達, 器官, 辞典, 音訓, 画数, 消費, 消極的, 部首, 分類, 印刷, 夫人, 愛讀書

학년	漢字語
4	<p>政治, 牧場, 建設, 当日, 取材, 必要, 參加, 一位, 資料, 結果, 目標, 兒童會, 副會長, 句讀點, 引用, 司會, 文末, 單位, 博物館, 明日, 工夫, 休日, 約束, 殘念, 特色, 信號, 變化, 位置, 飛行機, 運轉席, 周辺, 野菜, 方法, 課題, 參考, 自動券売機, 不自由, 感覺, 失望, 借金, 種類, 知識, 機械, 便利, 選手, 錄音, 周圍, 反省, 希望, 要求, 得點, 告白, 戰爭, 配給, 喜劇, 包帶, 勇氣, 軍歌, 兵隊, 一輪, 連続, 接續語, 食堂, 殺風景, 努力, 成功, 合唱, 入賞, 出航, 陸地, 徒競走, 衣類, 試合, 後半, 觀客席, 滿員, 安靜, 國旗, 同時, 各選手, 原産, 高木, 直徑, 歷史, 低學年, 清書, 出欠, 元型, 表札, 名札, 電灯, 祝日, 貯金, 卒業式, 漁, 男子, 民話, 回答, 觀察, 自然, 不思議, 改良, 救助, 失敗, 木刀, 戶外, 流星, 竹林, 多数, 強弱, 未知, 無害, 壳買, 繪画, 積極的, 友好, 選舉, 名案, 昨年, 学芸會, 敬老席, 共通點, 音聲, 試驗管, 赤道, 子孫, 力士, 雨天, 葉脈, 海底, 入浴, 商店街, 中止, 苦勞, 一兆円, 家臣, 大臣, 金貨, 億萬長者, 世紀, 投票, 台風, 英語, 氏名, 氣候, 左折, 松竹梅, 側面, 家內, 念仏, 固定</p>
5	<p>大勢, 絶對, 授業, 表現, 帰國, 新米, 修飾語, 內容, 心情, 想像, 理解, 寄付, 本, 基準, 寺院, 銅像, 清潔, 明後日, 主張, 移動, 許可, 河口, 用件, 資料, 傳統, 品質, 實際, 団体, 感謝, 確實, 群生地, 獨立, 利益, 建築, 保護, 構成, 提示, 述語, 遠雷, 經過, 報告, 性質, 念仏, 口調, 適切, 調查, 判断, 由来, 往復, 道德, 貿易, 評價, 夢中, 醫師, 預金, 昨日, 夢, 教師, 句點, 規則, 直接, 所屬, 準備, 興奮, 古代, 木造, 職人, 再建, 金堂, 大講堂, 總動員, 責任, 興味, 製鉄所, 混合物, 燃料, 圧縮, 仮説, 炭素, 加減, 下手, 短編集, 冒險, 人工, 衛星, 挑戰狀, 北西, 統一, 武士, 旧道, 転居, 一個, 眼科, 右折, 非常口, 破損, 博士, 伝承, 組織, 責任, 事故, 血液, 意義, 環境, 增加, 意識, 肥料, 豐富, 平均, 実態, 祖母, 新幹線, 混雜, 省略, 出版, 招待狀, 風車, 金具, 眼鏡, 余計, 格好, 習慣, 現在, 效果, 複合語, 墓地, 消費稅, 輸入額, 年賀狀, 真犯人, 採集, 事務所, 期限, 土俵, 災害, 政治, 防災, 過程, 支局, 觀測, 出演, 順序, 条件, 建設, 農耕, 財產, 米國, 留學, 留守, 謝罪, 永久, 弁當, 觀戰券, 營業, 祖父, 讀本, 正直,</p>

학년	漢字語
5	謝罪, 本名, 合戰, 永久, 元日, 夫妻, 婦人服, 毛布, 清水, 河原, 八百屋, 果物, 迷子, 原因, 校舍, 過去, 退院, 檢査, 技術, 禁止, 对比, 綿花, 週刊誌, 先制点, 酸性雨, 賛成, 錢湯, 暴風, 功績, 鉦石, 意志, 証明, 愉快, 倍率, 頭領, 指導, 鳥類, 本能, 飼育, 強敵
6	二枚, 縮小, 鉄棒, 熟語, 金鉦石, 長男, 優秀, 曲尺, 寸法, 溫暖, 指揮者, 宿題, 批評, 若者, 青年, 善惡, 価値, 仁愛, 誤字, 温泉, 養蚕, 忠誠, 大至急, 銀河系, 警察署, 利己的, 宇宙, 地層, 改革, 皇室, 天皇, 皇后, 階下, 憲法, 政党, 内閣, 法律, 經濟, 重傷, 放射線, 一刻, 補強, 加盟, 貴重, 宣言, 宗教, 雜誌, 看護師, 卵, 紅茶, 砂糖, 乱暴, 車窓, 寸景, 演習, 演奏, 黄金, 著者, 親孝行, 鉄鋼, 死亡, 就職, 朗報, 処分, 拡大, 家賃, 歌詞, 拜見, 郷里, 株式会社, 方針, 共鳴, 灰色, 電源, 今晚, 困難, 頭痛, 翌朝, 出勤, 半信半疑, 担当, 中腹, 視点, 開幕, 危険, 郵便局, 洗面所, 乳児, 城下町, 自宅, 逆順, 裁判所, 頭腦, 心臓, 肺活量, 卷末, 呼吸, 吸収, 存在, 段落, 沿岸漁業, 探偵, 議論, 立派, 創作, 俳句, 感激, 食欲, 異口同音, 誠心誠意, 臨機応変, 単純, 尊敬, 敬語, 私利私欲, 並木, 展示, 遺跡, 簡單, 劇場, 映像, 模様, 災難, 討論会, 否定, 解決策, 除雪, 筋肉, 取捨選択, 専用, 座席, 姿勢, 風潮, 砂, 樹林, 垂直, 胸囲, 鉄骨, 厳守, 秘密, 精密, 将来, 訪問, 興奮, 何冊, 降雨, 推理, 諸君, 穀物, 背景, 延長戦, 障子, 警官, 宝石, 地蔵, 提供, 体操, 納税, 磁石, 聖火, 權利, 地域, 市庁舎, 公衆電話, 縦横, 閉会式, 幼児, 誕生日, 装備, 山頂, 班長, 回覧

* 진한색은 약자체²⁵⁾로 쓰인 한자어

위의 표를 한국의 초등학교 한자교과서²⁶⁾와 비교 해 볼 때, 학년별
 익혀야 할 한자어수를 보면 두 배 이상 차이가 난다.²⁷⁾ 형태면에 있어서

25) 박세진, 「韓・日 初等學校의 漢字教育 比較研究」, 『漢文古典研究』 18집, 한국한문고전학회, 2009.

일본 문부성은 1923년 약자체 154자를 포함하여 1962자를 상용한자로 선정하여 자체적으로 자형의 개혁을 시도하였다.

26) * 한국초등학교 한자교과서 출판사별 단계별 한자어 개수 (2009. 7월 현재)

약자체로 쓰인 한자어들을 제외하고 모양이 다른 한자어들이 적지 않다. 한국과 형태가 다른 한자어에는 한국에서 비슷한 의미를 가진 한자어들도 있고, 일본에서만 사용되는 한자어들도 있다. 또한 형태는 같지만 한국에서 전혀 다른 뜻으로 사용되는 한자어들도 보인다.

2. 형태가 다른 한자어 (異形同義語)

韓·日 漢字語의 형태를 비교해 보면 형태가 동일한 한자어가 많다.²⁸⁾ 형태가 동일하다는 것은 그 한자어들의 뜻이 비슷하다는 것을 의미한다. 본고에서는 한·일 동일한 한자어를 제외하고 형태가 유사한 한자어를 통해 차이점과 원인을 살펴보고자 한다.

한국과 형태가 다른 한자어에는 일본에서만 사용되고 있는 한자어들과 예전에 한국에도 있었지만 차츰 다른 한자어들로 대체되거나 쓰이지 않는 한자어들도 있다.

번호	일본 한자어	의미	한국의 類義語
1	靑空	푸른 하늘	靑天

	1단계	2단계	3단계	4단계	5단계	6단계	합
두 산	33	53	122	99	131		438
상 서 각	33	37	59	85	140	124	478
에 듀 앙	34	40	64	81	91	102	412
전통문화연구회	95	81	95	96			367
친 재 교 육	67	72	60	70	84	84	437
학 문 사	22	21	32	31	46		152

위 교과서 내의 한자어는 부록참조.

- 27) 일본은 초등학교에서 배워야 하는 교육한자의 수는 1006字이며 한자어를 통해 학습한다. 그러므로 명사를 제외한 동사와 형용사, 즉 용언에서도 한자를 사용하기 때문에 한자어의 사용 빈도는 훨씬 많다.
- 28) 安載馥(1987)은 일본의 상용한자 범위 내에서 二字 漢字語를 조사한 결과 67%가 한국의 二字 漢字語와 同形이며, 同形 二字 漢字語 중 1.2%가 同形 異義語로 분석하였다.

번호	일본 한자어	의미	한국의 類義語
2	天氣	날씨	日氣
3	友達	친구	親舊
4	名前, 氏名	성명	姓名
5	小學校	초등학교	初等學校
6	相手	상대	相對
7	言葉	말, 언어	言語
8	晝御飯	중식(점심)	中食, 點心
9	品物	물품(물건, 상품)	物品
10	出來事	사건	事件
11	右折	우회전	右回轉
12	割合	비율	比率
13	家賃	집세	賃貸料
14	轉居	이사	移徙
15	職人	장인(목수)	匠人
16	本	책	冊
17	口調	어조, 말투	語調
18	米國	미국	美國
19	留守	부재중	不在中
20	合戰	전투	戰鬥
21	河原	강변	江邊
22	迷子	미아	迷兒
23	挨拶	인사, 인사말	人事
24	様子	모습, 모양	模襲, 模樣
25	病氣	병	病
26	繪	그림	繪畫

번호	일본 한자어	의미	한국의 類義語
27	方角	방위, 방향	方位
28	合体	결합체, 집합체	結合體, 集合體
29	谷川	계류	溪流
30	兵隊	군대, 군인	軍隊
31	余計	여분	餘分
32	朗報	기쁜 소식	喜消息
33	頭領	우두머리	首領
34	親孝行	효도	孝道
35	郷里	고향	故郷
36	自分	자기, 자신	自己, 自身
37	苦勞	노고	勞苦
38	遠足	소풍	逍風
39	金堂	절의 본당	法堂
40	大至急	아주 시급히	時急히
41	券賣機	자동판매기	販賣機
42	去年	지난 해	昨年을 많이 씀
43	勉強	공부	工夫
44	女優	여배우	女俳優
45	小麥	참밀	의미가 약간 틀림
46	階下	아래층	요즘 안 씀
47	葉脈	줄기	요즘 안 씀
48	野原	들판	요즘 안 씀
49	糸車	물레	요즘 안 씀
50	大學	4년제 종합대학	大學校
51	失敗	실수	失手, 실패와 다름

번호	일본 한자어	의미	한국의 類義語
52	果物	과일	과일, 果實을 씀
53	反事	대답	對答
54	京都	수도	首都
55	家來	하인	下人
56	二階	이층	二層
57	道順	순서	順序
58	名案	좋은 생각	妙案
59	家内	아내, 집안	집안으로 쓰임
60	錢湯	대중목욕탕	沐浴湯
61	異口同音	이구동성	異口同聲

* 진한색은 일본에만 있는 한자어

위의 표를 근거로 형태가 동일하지 못하고 유사한 한자어가 생긴 이유를 분석해 보면,

첫째, 일본에서는 약자체²⁹⁾를 사용하는 한자가 있기 때문에 형태면에서는 한국의 한자어와 다른 것도 있다. 하지만 대부분 의미의 추측이 가능하다.

한국	일본
大學	大學
美國	米国
病	病氣
轉居	轉居

둘째, 일본에서는 한자어의 일부를 축약해서 사용하는 한자어들도 있

29) 일본은 2차 대전에서 패한 후 한자의 자체를 재정비하여 약자체로 바꾸어 활자화하였다. 한자는 국어 생활에서 필수적인 요소이기 때문에 획순과 형태의 어려움은 많은 고충을 유발했을 것이다. 그러므로 습자교육의 경제성과 효율성을 기하기 위해 약자체의 문자 개혁을 단행하였다.

다. 한국에서는 음절을 생략하면 뜻을 이루지 못하거나 완전히 다른 의미로 쓰이는 반면에 일본에서는 漢字를 생략하여도 本然의 뜻으로 사용하는 경향이 있다.

한국	일본
女俳優	女優
繪畫	繪
大學校	大學 ³⁰⁾
箱子	箱

셋째, 한국의 한자어와 순서가 뒤바뀐 한자어도 있다.

한국	일본
花草	草花
物品	品物
勞苦	苦勞
碑石	石碑

넷째, 한자어의 일부가 서로 다른 한자어들이다. 일본의 한자어를 보면 예전에 한국에서 쓰였던 한자어도 있고 형태가 일부 변하여 의미가 일부 확장·축소 된 것을 볼 수 있다.

한국	일본
郵遞局	郵便局
生日	誕生日
近處	近所
醫師	医者

이렇듯 형태가 유사한 한자어는 그 의미에서는 많은 차이가 없지만

30) 일본에서 ‘大學校’는 일반적으로 방위청이나 수산청 등의 행정관청의 산하의 학교를 말한다. 예를 들어 ‘수산대학교’의 경우 수산청 소속의 大學校를 말하는 것이다. 한국의 단과 대학과 구별되는 종합 대학을 일컫는 ‘대학교’에 해당되는 말은 일본에서는 ‘大學’이다.

의미면에서는 기존의 한자어가 轉義되어 영역이 확대되거나 축소, 대체 되는 경향을 보이고 형태면에서는 음절수를 생략하거나 앞뒤에 새로운 의미를 첨가시키고 순서를 뒤바꿔서 사용하는 현상을 볼 수 있다.

3. 일본에만 있는 한자어

일본에서만 쓰는 한자어 중 한국에서는 전혀 근원을 찾아 볼 수 없는 것들이 있는데 다음 아래와 같다.

번호	일본 한자어	뜻	비 고
1	山小屋	오두막	
2	仕事	일	
3	反物	괴룩 (어른옷 한벌감)	
4	何倍	몇 배	
5	若者	젊은 사람	
6	八百屋	야채가게	
7	心配	걱정	근심을 懸念이라함
8	商売	장사	
9	物語	이야기	
10	寸景	치수풍경	
11	弁当	도시락	
12	水車屋	물레방아 집	
13	寸法	치수, 길이	
14	花畑	꽃밭	花園과 다른 개념
15	菓箱	과일상자	
16	金具	가구 등에 쓰이는 쇠 장식	

번호	일본 한자어	뜻	비 고
17	目玉	눈동자	
18	群生地	群居성을 가진 동물들의 번식지	
19	大根	무	
20	県立	행정구역명	현에서 세움
21	昭和	일본의 연호	
22	坂道	비탈길	
23	円	화폐단위	
24	昔話	옛이야기	
25	格好	모습, 모양	
26	鼻歌	콧노래	
27	新幹線	고속철도	
28	土俵	씨름판	
29	丁目	시가지 구획단위	街와 비슷함
30	立派	홀륭함	
31	俳句	일본 고유의 短詩	
32	何冊	몇 권	
33	障子	방 칸막이로 쓰이는 종이의 총칭	
34	地藏	불교의 지장보살	

위 표를 보면, 일본에만 있는 한자어는 한자어가 轉義되어 의미영역이 확대되는 것과는 달리 고유어를 한자로 표기함으로써 생긴 한자어들로 그 의미의 기원이 다르기 때문에 한국 한자의 형태와 매우 다른 것을 볼 수 있다. 또한 일반 한자어에 고유의 의미를 附加해서 만든 신조어들도 일본만의 한자어이기 때문에 그 뜻을 짐작하기가 어렵다.³¹⁾ 한국

에는 쓰이지는 않지만 표의문자의 장점으로 인해 이해할 수 있는 한자어도 있다.

4. 同形異義語

번호	한자어	한국	일본
1	調子	가락	상태
2	都合	모두, 합계	형편, 사정
3	元氣	본디 타고난 기운	건강
4	工夫	공부, 학습	窮理, 공부의 개념은 勉強
5	物件	물건	부동산의 매물
6	房	방	탐스럽게 늘어져있는모양

위의 한자어들은 한국과 일본에서 사용하는 의미가 전혀 다름을 보여준다. 同形異義語의 생성 원인은 여러 가지 요인이 있겠지만 그 중 가장 큰 요인은 문화적 차이로 인해 원래의 의미는 점차 사라지게 되고 각국의 언어적 상황과 사회적 환경에 맞게 한자어를 운용함에 따라 그 의미가 처음과는 완전히 다르게 된 것이다.

5. 음독인 한자어

한자어의 독법 중 가장 기본적인 방법은 중국식 발음을 모방하여 소리내어 읽는 音讀방식이다. 이런 음독인 한자어들은 한·일 양국 발음이 비슷하기 때문에 외교·교육·교류 등에 있어서 매우 중요한 역할을

31) 大村益夫, 『中國人朝鮮人に對する漢字語彙の教育について』, 早大出版, 1966. 재인용. 한국인에 있어서 일본한자어를 보고 그대로 이해할 수 있는 것은 60%, 짐작을 할 수 있는 것이 20%, 전혀 이해 할 수 없는 것이 20%에 해당한다고 함.

할 수 있는 媒介體가 될 수 있을 것으로 기대된다.

학년	漢字語
1	大, 一, 二, 三, 四, 五, 六, 七, 八, 九, 十, 人, 空, 右, 左, 手, 山, 水, 雨, 文, 林, 森, 木, 天, 学校, 出, 中, 花, 火, 金, 土, 休, 小, 名, 夕, 百, 円, 千, 生, 一年, 立, 草, 氣, 右足, 力, 虫, 目, 口, 本, 耳, 石, 入学, 先生, 村, 音
2	光, 春風, 教科書, 小学校, 名人, 毎日, 数, 前, 刀, 数字, 日記, 漁, 水中, 岩, 元氣, 図書館, 公園, 時間, 丸, 点, 店, 会話, 弟, 半分, 雲, 羽, 教室, 声, 天才, 校門, 星, 牛肉, 頭, 文字, 今, 時, 家来, 親愛, 親友, 後, 作品, 校歌, 東京, 寺, 朝食, 遠足, 船, 太陽, 米, 池, 茶, 画家, 会社, 外国, 土地, 少年, 冬, 秋, 生活科, 計算, 算数, 自分, 理由, 首, 用紙, 一万円, 親, 父母, 音楽, 午前, 午後, 夜, 東西南北, 心, 新聞紙, 馬, 草原, 少年
3	音読, 写真, 落葉, 學習, 大事, 人間, 相談, 漢字, 起立, 早朝, 意味, 旅館, 火藥, 藥局, 森林, 兩親, 中心, 高校, 交通, 鼻, 学者, 行進, 目的地, 着地, 地面, 自由, 由来, 温度, 日本酒, 野球, 開始, 詩, 一度, 步道, 部分, 遊園地, 京都, 湖水, 美声, 投手, 水泳, 中央, 人口, 一秒, 暗記, 病氣, 医者, 飲食, 心配, 死者, 時代, 春夏秋冬, 電柱, 住所, 關係, 新緑, 流行, 電波, 顔面, 所持品, 注意, 自身, 勝負, 輕重, 惡人, 橋, 步道橋, 深夜, 三寒四温, 太陽, 運命, 家族, 感動, 短時間, 大豆, 消化, 文化, 時期, 相談, 石油, 有名人, 病院, 石炭, 去年, 大根, 羊毛, 運轉手, 九州, 速度, 守備, 安全, 平和, 打球, 學級, 學級文庫, 委員, 全員, 齒科医, 二階, 君主, 苦勞, 昭和, 皮肉, 半島, 列島, 期待, 感想, 二十一世紀, 神話, 他人
4	散歩, 区别, 一日, 塩分, 印象, 京都府, 花粉, 消毒藥, 雲海, 新雪, 倉庫, 健康, 關係, 冷氣, 勞働, 大量, 胃腸藥, 音訓, 画数, 消費, 部首, 分類, 印刷, 愛讀書, 取材, 參加, 一位, 結果, 目標, 句讀点, 引用, 司会, 文末, 单位, 約束, 残念, 信号, 位置, 運轉席, 参考, 自動券売機, 不自由, 知識, 機械, 便利, 選手, 錄音, 周圍, 反省, 希望, 要求, 得點, 包帶, 勇氣, 軍歌, 一輪, 殺風景, 努力, 成功, 陸地,

학년	漢字語
4	衣類, 觀客席, 滿員, 安靜, 国旗, 同時, 各選手, 原産, 高木, 直径, 歷史, 淸書, 貯金, 漁, 民話, 救助, 失敗, 木刀, 流星, 竹林, 多数, 未知, 無害, 壳買, 友好, 選舉, 名案, 音声, 試驗管, 葉脈, 入浴, 商店街, 中止, 苦勞, 一兆円, 家臣, 大臣, 億万長者, 世紀, 投票, 台風, 英語, 氏名, 氣候, 松竹梅, 側面, 家内, 念仏
5	絶对, 帰国, 新米, 修飾語, 内容, 心情, 寄付, 本, 基準, 主張, 移動, 河口, 用件, 団体, 感謝, 群生地, 独立, 保護, 構成, 提示, 遠雷, 經過, 報告, 性質, 念仏, 口調, 調査, 判断, 由来, 道德, 夢中, 医師, 教師, 句点, 所属, 準備, 興奮, 古代, 木造, 総動員, 興味, 製鉄所, 燃料, 仮説, 炭素, 加減, 短編集, 冒険, 人工, 衛星, 北西, 旧道, 転居, 一個, 眼科, 破損, 博士, 事故, 意義, 環境, 意識, 肥料, 豊富, 祖母, 新幹線, 混雜, 省略, 出版, 風車, 余計, 格好, 現在, 效果, 墓地, 消費稅, 事務所, 期限, 土俵, 順序, 条件, 建設, 農耕, 財産, 留学, 留守, 謝罪, 永久, 弁当, 読本, 謝罪, 本名, 永久, 原因, 校舍, 過去, 檢査, 技術, 禁止, 綿花, 週刊誌, 先制点, 酸性雨, 賛成, 暴風, 意志, 愉快, 頭領, 指導, 鳥類, 本能
6	二枚, 縮小, 優秀, 寸法, 溫暖, 指揮者, 宿題, 批評, 価値, 誤字, 温泉, 忠誠, 大至急, 銀河系, 警察署, 宇宙, 地層, 改革, 皇后, 階下, 憲法, 內閣, 經濟, 重傷, 放射線, 一刻, 補強, 加盟, 貴重, 宗教, 雜誌, 看護師, 卵, 紅茶, 砂糖, 乱暴, 車窓, 演習, 演奏, 黄金, 処分, 拡大, 歌詞, 郷里, 株式会社

위와 같이 韓·日 한자어의 변화 요인으로는 크게 언어적 요인, 사회적 요인, 문화적 요인으로 정리 할 수 있다.

첫째, 언어적 요인으로는 음절수가 많은 한자어 어휘들을 발음하는데 불편함을 느끼기 때문에 간략하게 줄여 말함으로써 생기는 현상과 고유어와 한자를 함께 사용하면서 음을 차용하거나, 앞 뒤 새로운 의미를 첨가시켜 한자어가 변화하게 되었다.

둘째, 사회적 요인을 들 수 있다. 이는 한자어의 의미가 확대되거나 축소되는 경우로, 특수하거나 전문적인 용어가 일반화까지 확대되어 사

용할 때 나타나는 변화와 사회계층의 인식의 변화로 기존의 한자어가 폐지되고 대체되는 다른 한자어를 만들어서 사용하는 것이다. 즉 한자어의 적용 범위의 차이로 인해 달라지는 양상을 의미한다.

셋째, 문화적 요인으로 각 국 문화적 차이로 인해 한자어 본래의 의미가 轉義된 것들이다. 또한 각국의 방식대로 편의성을 추구하여 한자어를 읽는 방법을 달리하였다. 구체적인 사물이나 製圖·觀念 등은 시간의 흐름에 따라 영속적으로 변하고 공간적 특성에 따라 각 지역 상황에 맞게 언어도 변화하고 생성된다. 하지만 일본에 비해 한국의 한자어는 보수적인 관념 때문에 유입된 한자어들을 변화시키거나 대체하는 경향이 적다.³²⁾ 이것은 한국에서는 여전히 사용하는데 일본에서는 사용되지 않거나 文語體에만 쓰이는 한자어들이 많은 것을 보면 알 수 있다. 그와 반대로 일본은 한자를 자국어화 시키기 위해 많은 노력을 하였다. 그 중 하나는 약자체로 字體를 개편하여 실용적이면서 대중화를 위해 한자어의 많은 부분을 변화시켰다. 또한 고유어와 한자어를 조합하여 새로운 한자어를 많이 생성해 냈다. 이러한 문화적 차이가 오늘날 각 국의 한자어의 차이를 초래하는 요인이 되었다.

IV. 結論

言語는 어느 순간이라도 변화 발전의 과정을 거치지 않고 완전히 고정 불변의 형태로 남아 있는 예는 없다. 그러므로 언어 체계를 변화시키

32) 한·중·일 三國 중 字體에 변화를 주지 않고 옛 것을 고수하는 나라는 한국뿐이다. 중국이 오히려 중국의 古代語를 재구성하는데 있어서, 한국의 한자음을 자료로 사용하고 있는 것을 보면 한국의 한자어가 그들에 비해 상당히 보수적임을 알 수 있다. 박병채의 논문 「한국 한자음의 기원적 계보」에서는 언어 차용국의 보수적 성질은 음운적인 면, 형태적인 면에서도 공통으로 보여지고 있는데 오늘날 한국 한자음이 중국의 고대음을 재구성하는데 있어서 귀중한 자료가 되고 있다고 하여 한국 한자어의 보수성을 증명하고 있다.

려는 시간적·공간적 및 관습적 요소들과 부딪치며 영향을 주고받아 끊임없이 변화하게 되는 것이다.

한·일 한자어의 비교를 통해 본 결과, 일본의 초등학교 국어교과서에서 다루는 한자어의 학습량은 한국의 초등학교 한자시간에서 배우는 것 보다 2배 이상이 차이가 났다. 이는 학습해야 할 한자의 수³³⁾ 뿐만 아니라 한자어에서도 한국보다는 더 많은 학습량을 보여주는 것이다. 국어교과와 연계되는 일본의 한자어 학습은 국어교과와 별개로 재량시간에 한자 교과목을 배우는 한국과 비교할 때 자주 접하는 익숙함으로 인해 한자어에 대한 생각은 배우는 순간부터 다르게 작용할 것이다. 효과로 비교하면 말할 것도 없이 한자어의 학습량이 월등히 높아지고 그만큼 한자어에 대한 중요성도 커지게 되며 학습량의 차이는 학년이 높아질수록 더욱 커질 것이다. 정규시간에 한자를 배우지 못하는 실정은 한자문화권의 학생들과 비교할 때 한국 학생들이 제일 열등한 한자어 실력을 갖게 되는 안타까운 현실이기도 하다.

또한 본고에서는 일본의 국어교과서 내 한자어 중에서 한국의 한자어와 다른 면을 형태가 다른 한자어, 일본에만 있는 한자어, 동형이의어로 분류하여 살펴보았다. 이와 같이 한자어가 변화한 요인으로 3가지로 나누어서 살펴보면,

첫째 언어적 요인에는 음절수를 간략하게 줄여 말함으로써 생기는 현상과 고유어와 한자를 함께 사용하면서 음을 차용하거나, 앞 뒤 새로운 의미를 첨가시켜 한자어가 변화하게 되었다.

둘째 사회적 요인으로는, 한자어의 적용 범위의 차이로 인해 한자어의 의미가 다소 다르게 되었다.

셋째, 문화적 요인으로 나누어 살펴보았다. 일본은 자형개혁에도 그렇

33) 현재 일본의 초등학교에서는 『학년별 배당 한자표』를 정하여 6년간에 1006자를 학습하고 쓰도록 되어 있는 반면 한국의 초등학교에서는 중학교에서 배워야 하는 한자수 900자 안에서 임의적인 600자를 학습하도록 되어 있어 많은 차이를 보이고 있다.

듯이 한자어도 그들의 방식대로 조어하거나 새로 만드는 경향이 강한 반면에 한국의 한자어들은 일본에 비해 古文에서 쓰이던 本義대로 쓰이거나 적어도 본의와 상당히 비슷한 의미로 쓰이는 경우가 많다. 이것은 한국어가 古義를 보전하려는 보수성을 가지고 있는 것으로 개방적인 일본의 한자어와의 의미 차이가 생기게 하는 중요한 原因이 되었다.

이상 한·일 한자어의 특징을 살피고 일본 초등학교 국어교과서 内の 漢字語를 통해 형태, 의미, 음운 영역의 차이점을 살펴보았다. 본고는 일본 초등학교 한자교육과의 비교를 통하여 일본 한자교육의 장점을 수용하고, 한자의 중요성에 대한 인식 확산에 도움이 되기를 기대한다. 한국의 초등학교 한자교과서 분석은 추후의 과제로 미루기로 한다.

<參考 文獻>

- 『새국어사전』, 두산동아, 1998.
 『표준국어대사전』, 국립국어연구원, 1999.
 『大漢韓辭典』, 교학사, 2006.
 『日韓辭典』, 민중서림, 2005.
 『韓日辭典』, 민중서림, 2005.
 『廣辭苑』 제7판, 新村出編, 2008.
 『大辭林』 제2판, 삼성당.
- 강신항, 「日本 漢字語」, 『새국어생활』 제5권 2호, 1995.
 김종운, 『韓國 固有 漢字語 研究』, 집문당, 1983.
 김혜순 「中 · 韓 · 日 漢字語 比較 研究」, 영남대학교학원 박사학위논문, 2005.
 문연희, 「韓 · 中 漢字語 意味 對比 研究」, 성균관대학교학원 박사학위논문, 2007.
 박세진, 「韓 · 日 初等學校의 漢字教育 比較研究」, 『漢文古典研究』 18집, 한국한문고전학회, 2009.
 방인태외 2명, 『초등학교 한자교육』, 역락, 2006
 방인태외 6명, 『어린이한자』 기초편, 1,2,3,4단계, 두산, 2008.

- 成煥甲, 「固有語의 漢字語 代替에 관한 研究」, 중앙대대학원 박사학위논문, 1983.
- 沈在箕, 「漢字의 傳來와 그 起源的 系譜」 『金亨圭頌頌紀念論叢』, 1971.
- , 『國語語彙論』, 집문당, 1982.
- , 「南北韓의 語彙의 異質性 問題」, 『國際高麗學會學術叢書』, 1995.
- 이우석, 「韓日 漢字語의 意味와 語種에 대한 對照 研究」, 『the journal of foreign languages』 volume 12, 1999.
- 장원재 「의미분야의 관점에서 본 한일 한자어의 출현 유무와 출처에 대해서」, 『일본어학연구』 제12집, 2005.
- 장재영의 4명, 『즐거운 한자』 1,2,3,4,5,6단계, 천재교육, 2005.
- 정우상의 3명, 『한자』 1,2,3,4단계, 전통문화연구회, 2005.
- 村上賢一, 『韓日 漢字語彙의 比較研究』, 서울대대학원 석사학위논문, 1998.
- 홍성식의 2명, 『한자와 생활』 1,2,3,4,5,6단계, 학문사, 2009.
- 홍진복의 4명, 『한자』 1,2,3,4,5,6단계, 상서각, 2008.
- 황규선의 5명, 『호호 한자』 1,2,3,4,5,6,단계, 에듀왕, 2008.
- 大村益夫, 『中國人朝鮮人に對する 漢字語彙の教育について』, 早大出版, 1966.
- 山田孝雄, 『國語の中に於ける 漢語の研究』, 玉文館出版, 1989.
- 日本小學校 38光村 國語, 1-6학년, 上・下 『光村図書』, 平成 20년.
- 志村良治, 「日本語の語彙と中國語語彙」, 『講座日本語の語彙』 2, 1982.

Abstract

*A Study on the Chinese character of Korean and Japanese / Park Se Jin**

This study consists of one chapter to look into the actual conditions and situations of Japan's Chinese character education in order to compare Chinese character education of Korean-Japanese elementary schools. Even though Korea and Japan's Chinese character education systems are different, examining how Chinese character education is performed by analyzing Chinese characters in Japanese primary school's language textbooks seems to contribute to the development of Chinese character education of Korean elementary schools. Therefore, this study looked into the history and the creation of Korea and Japan's Chinese characters, and divided Chinese characters in Japanese primary school's language textbooks into types, meanings, and phonemes to examine the differences. In addition, it aimed divide the reasons why Chinese characters are different from Korea into linguistic factors, social factors, and cultural factors in order to examine them in detail.

Currently, Chinese characters are frequently used among Korean and Japanese vocabularies. Chinese character education in Japanese primary school's language textbooks is more systematic and more frequently used than Korea. Despite different education policies of the two countries, Chinese words and Chinese characters play an important in linguistic life of both countries. However, Korean primary school's Chinese character education is still insufficient. Chinese words and Chinese characters can be an important tool. Although languages are different in Chinese character cultures, language unity can be formed through Chinese characters to lay the foundation for the

* Lecturer of Chuncheon National University of Education / psjjj@hanmail.net

development of and exchange among nations. Therefore, it is important to examine the actual conditions of Chinese character education in countries with Chinese character cultures. To this end, this study is conducted to look into actual situations of Japan's Chinese character education by comparing Chinese words in Japanese primary school's language textbooks.

【Key words】 Chinese character cultures, Chinese character education, Japan's Chinese character education , Japanese primary school's language textbooks, Chinese words

투고일 : 5월 10일, 심사일 : 5월 20일, 게재확정일 : 6월 4일